

INDIAN EDITION

MAY 2005

E T H N I C S E R I E S

# Qambel Mtham

*Dyrluo othausse from South India*

LPC

എറാൽന  
സുറിയാനിഗീതങ്ങൾ



# Qambel Māran | Syriac chants from South India

Joseph J. Palackal

## പുരാതന സുറിയാനിഗീതങ്ങൾ

### I. CHANTS FROM THE LITURGY OF THE HOURS

- 01| Awūn d' wašmayyā 2:26  
02| Hallel hallel 2:27  
03| Iso māran m' šihā 2:51  
04| Mārya kolhōn hāwbai 1:41  
05| B'endān saprā 2:04  
06| Esthappānōs 1:14  
07| Brik hannānā 1:10  
08| Etpan al slōtā 1:18  
09| Tāw n'yaqar 1:33

### II. CHANTS FROM RĀZA

- 10| Slīwā dahwā lan 1:32  
11| O dezdamman īnja 1:32  
12| K'jāwā rambā 1:28  
13| Šlām lēk maryam 2:51

### III. CHANTS FROM THE SERVICES FOR THE DEAD

- 14| Qambel māran 4:52  
15| Lā tekre lāk 2:00  
16| Laikā ēzal min ruhāk 2:15  
17| B'had min yawmīn 1:22  
18| Ettā pū, lēk 2:19

### IV. SYRIAC TRANSLATION OF LATIN CHANTS FOR PARALITURGICAL SERVICES

- 19| Quryēlaisōn 5:40  
20| Hā qes slīwā 2:02  
21| Šanbah lešān 1:51  
22| Kollan dašnē 3:17  
23| Tā lāk ruhā 2:46  
24| Šlām lēk 1:53

### V. CHANTS FOR SPECIAL OCCASIONS

- 25| Bar maryam 2:58  
26| Lāk mār yawsep 2:02  
27| Šanbah l' māryā 1:52  
28| Hadmin irē 1:07  
29| B'ēda d' yawmān 2:18

Total time 66:00



Recorded—(1, 4, 5, 9, 10-14, 18, 20-22, 24, 25, 29) at the chapel of St. Joseph's Monastery, Mannanam, Kerala, India, on August 27, 1999, with a Philips cassette recording deck connected to an Ahuja Studio Master Mixer and six Ahuja (SM 580) microphones. The other chants were recorded at a moderately equipped recording studio of the Christian Arts and Communications (CAC), Ernakulam, India, on August 23, 2000.

Liner notes and photography—Joseph J. Palackal  
Digital editing—Martin Joseph at Martin's Digital in Queens, New York

Digital mastering—Joop Wesselius

Editing and design—Rein Spoorman

Executive producer—Bernard Kleikamp

© & © 2002 PAN Records

Netherlands  
www.panrecords.nl  
info@panrecords.nl

PAN 2085



Christian Musicological Society of India,  
<http://theCMSIndia.org>

IRC - No.22 (July, 2013)

Limited copies, available only in India  
Indian Edition: Fr. Peter Kannampuzha  
Mount St. Thomas, P.B. No. 3110,  
Kakkanad P.O., Kochi - 682 030.  
email - lrtsyromalabar@gmail.com

E  
T  
H  
N  
I  
C  
S  
E  
R  
I  
E  
S



ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED • UNAUTHORISED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED



# E T H N I C S E R I E S

## Qambel Māran

Syriac chants from South India

### പുരാതന സുറിയാനി ഗീതങ്ങൾ



PAN 2085

© 2002 PARADOX



- [1] Awūn d'wašmayyā [2] Hallel hallel [3] Išo māran m'sihā [4] Mārya kolhōn hāwbai
- [5] B'endān saprā [6] Esthappānōs [7] Brīk hannānā [8] Etpan al slōqā [9] Tāw n'yaqar
- [10] Sīwā dahwā lan [11] O dezdammān inja [12] K'tāwā rumbā [13] Šlām lēk maryam
- [14] Qambel māran [15] Lā tekre lāk [16] Laikā ēzal min ruhāk [17] B'had min yawmīn
- [18] Ettā pū, lēk [19] Quryēlaisōn [20] Hā qes slīwā [21] Šambah iefān
- [22] Kollan dašnē [23] Tā lāk ruhā [24] Šlām lēk
- [25] Bar maryam [26] Lāk mār yāwsep
- [27] Šambah l'māryā [28] Hadmīn lrē
- [29] B'ēda d'yāwmān

PAN 2085

INDIAN EDITION

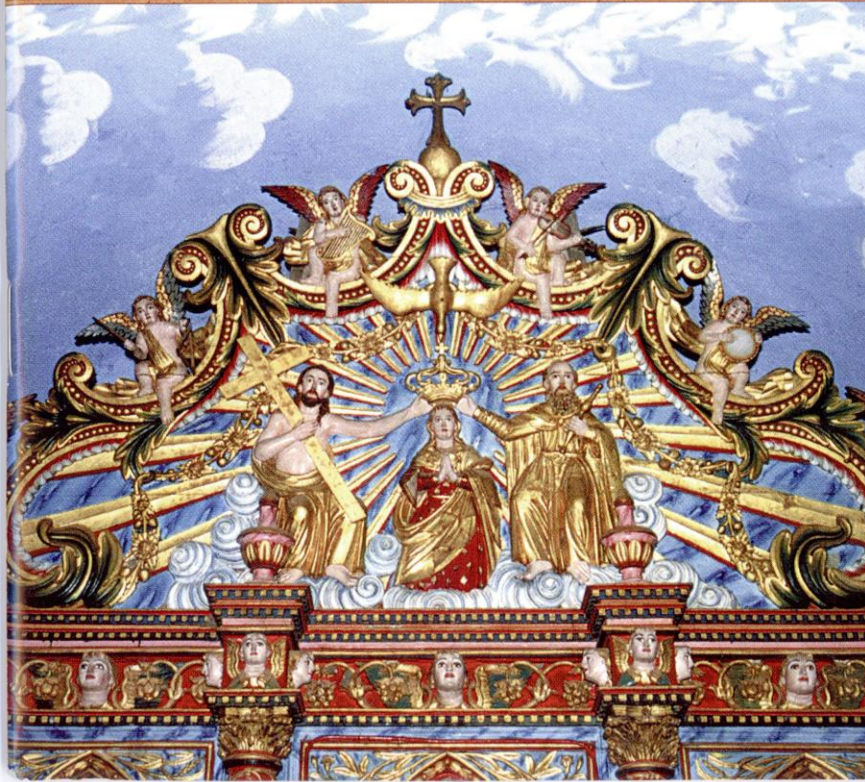
LRC 22

ETHNIC SERIES

# Qambel Māran

SYRIAC CHANTS FROM SOUTH INDIA

പുരാതന സുറിയാനി ഗീതങ്ങൾ





## Qambel Māran | Syriac chants from South India

Joseph J. Palackal

പുരാതന  
സുറിയാനി ഗീതങ്ങൾ

### I. CHANTS FROM THE LITURGY OF THE HOURS

- 01] Awīn d'wašmayyā 2:26
- 02] Hallel hallel 2:27
- 03] Iso māran m'sihā 2:51
- 04] Mārya kolhōn hāwbai 1:41
- 05] B'endān saprā 2:04
- 06] Esthappānōs 1:14
- 07] Brik hannānā 1:10
- 08] Eṭpan al slōjā 1:18
- 09] Tāw n'yaqar 1:33

### II. CHANTS FROM RĀZA

- 10] Slīwā dahwā lan 1:32
- 11] O dezdamman inja 1:32
- 12] K'jāwā rambā 1:28
- 13] Šlām lēk maryam 2:51

### III. CHANTS FROM THE SERVICES FOR THE DEAD

- 14] Qambel māran 4:52
- 15] Lā tekre lāk 2:00
- 16] Laikā ēzal min ruhāk 2:15
- 17] B'had min yawmin 1:22
- 18] Eṭtā pū, lēk 2:19

### IV. SYRIAC TRANSLATION OF LATIN CHANTS FOR PARALITURGICAL SERVICES

- 19] Quryēlaisōn 5:40
- 20] Hā qes slīwā 2:02
- 21] Šanbah lešān 1:51
- 22] Kollan dašnē 3:17
- 23] Tā lāk ruhā 2:46
- 24] Šlām lēk 1:53

### V. CHANTS FOR SPECIAL OCCASIONS

- 25] Bar maryam 2:58
- 26] Lāk mār yāwsep 2:02
- 27] Šanbah l'māryā 1:52
- 28] Hadmin irē 1:07
- 29] B'ēda d'yāwmān 2:18

Total time 66:00



Recorded—(1, 4, 5, 9, 10-14, 18, 20-22, 24, 25, 29) at the chapel of St. Joseph's Monastery, Mannanam, Kerala, India, on August 27, 1999, with a Philips cassette recording deck connected to an Ahuja Studio Master Mixer and six Ahuja (SM 580) microphones. The other chants were recorded at a moderately equipped recording studio of the Christian Arts and Communications (CAC), Ernakulam, India, on August 23, 2000.

Liner notes and photography—Joseph J. Palackal  
Digital editing—Martin Joseph at Martin's Digital in Queens, New York  
Digital mastering—Joop Wesselius  
Editing and design—Rein Spoorman  
Executive producer—Bernard Kleikamp

© & © 2002 PAN Records  
Netherlands  
www.panrecords.nl  
info@panrecords.nl

PAN 2085



Christian Musicological Society of India,  
<http://theCMSIndia.org>

LRC - No.22 (July, 2013)  
Limited copies, available only in India  
Indian Edition: Fr. Peter Kannampuzha  
Mount St. Thomas, P.B. No. 3110,  
Kakkanad P.O., Kochi - 682 030.  
email - lrscopymalabar@gmail.com